

ANEXO 13

REGLAS DE PROCEDIMIENTO ADOPTADAS POR LA COMISION GENERAL EN SEPTIEMBRE 4 DE 1924 *

I PLACE AND TIME OF HERINGS

1. The office of the Commission shall be maintained at the City of Washington, Where its record shall be kept.
2. The time and place of meetings shall be fixed by orders of the Commission.

II DOCKETS AND RECORDS

1. A duplicate docket shall be provide, one to be kept by each of the two secretaries in his own language, in which shall be promptly entered the name of each claimant and the amount claimed when the claim in formally filed with the Commission, and in which shall be recorded all the proceedings had in relation thereto.
2. Each claim shall constitute a separate case before the Commission and be docketed as such. Claims shall be numbered consecutively, beginning with that first filed as Number I.

I FECHA Y LUGAR DE LAS AUDIENCIAS

1. La Oficina de la Comisión será establecida y mantenida en la ciudad de Wáshington a donde se guardarán sus archivos.
2. La fecha y lugar de las juntas se fijarán por acuerdo de la Comisión.

II EXTRACTOS, REGISTROS Y ACTAS

1. Se llevarán dos libros iguales de registro, uno por cada Secretario en su idioma propio, y en ellos se asentará inmediatamente al presentarse formalmente la reclamación ante la Comisión, el nombre de cada reclamante y la cantidad reclamada; y, además, se registrarán en los mismos todos los trámites que se vayan dando.
2. Cada reclamación constituirá un caso separado ante la Comisión y se registrará como tal. Se enumerarán progresivamente todas las reclamaciones, empezando por la que se presente primero, que llevará el número uno.

* Tomado de Feller, A.H. *"The Mexican Claims Commissions 1923-1934"* The Mac Millan Co. Kraus Reprint Co. New York, 1971 pp. 351 a 378.

¹ Text from Rules and Regulations Approved and Established by the Commission by Order Entered September 4, 1924 (Washington, 1925).

3. A duplicate minute book shall be kept in like manner by the secretaries in which shall be entered a chronological record of all proceedings of the Commission. The minute book shall at each sitting of the Commission be signed by the Commissioners and countersigned by the secretaries.

4. Such additional record shall be kept by the secretaries as shall be required by these Rules or prescribed from time to time by the Commission.

III

FILING AND DOCKETING OF CLAIMS

1. All claims must be filed by the respective Governments through or in the name of the agents thereof.

2. A claim shall be deemed to have been formally filed with the Commission—

(a) Upon there being presented to the secretaries a Memorandum or statement, in duplicate, one in English and one in Spanish, countersigned or signed by the agent of the United States or of Mexico, as the case may be, or in the name of such agent by an assistant agent or counsel duly qualified before this Commission, setting forth as to each claim contained in said Memorandum or statement the name of the claimant, a brief statement of the nature of the claim and the amount thereof: or

(b) Upon there being presented to the secretaries (without such preliminary Memorandum or statement) by the agent of the United States or of Mexico, as the case may be, or in the name of such agent by an assistant agent or counsel duly qualified before this Commission, a memorial in duplicate, one in English and the other in Spanish, conforming to these rules and execute and verified as hereinafter provi-

3. Se llevarán de la misma manera, dos libros iguales de actas, uno por cada Secretario en su idioma propio, y en ellos se asentará una relación cronológica de todas las actuaciones de la Comisión. En cada sesión de la Comisión firmarán el libro de actas los Comisionados y lo refrendarán los Secretarios.

4. Los Secretarios llevarán los registros adicionales que ordena el presente Reglamento o que la Comisión disponga cuando lo estime conveniente.

III

PRESENTACION Y REGISTRO DE LAS RECLAMACIONES

1. Toda reclamación deberá ser presentada por los Gobiernos respectivos por conducto o a nombre de sus Agentes.

2. Cualquiera *reclamación* se considerará como *formalmente presentada ante la Comisión*:

(a) Al presentarse a los Secretarios un Memorándum o declaración en dos ejemplares, uno en inglés y el otro en español, firmados o refrendados por el Agente de los Estados Unidos, o por el de México, según sea el caso, o en nombre de esos Agentes, por los Sub-Agentes y Consejeros debidamente acreditados ante la Comisión, exponiendo con respecto a cada reclamación contenida en dicho Memorándum o declaración, el nombre del reclamante, una relación breve de la naturaleza de la reclamación, y el monto de la misma; o bien,

(b) Al presentarse a los Secretarios (sin Memorándum o declaración preliminar) por el Agente de los Estados Unidos o por el de México, según el caso, o en nombre de esos Agentes, por los Sub-Agentes y Consejeros debidamente acreditados ante la Comisión, un Memorial en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, conforme a este Reglamento, hecho y autenticado como se dispone más ade-

ded, accompanied by copies of all documents and other proofs in support of the claim then in possession of the agent of the Government filing the same. Documents and proofs may be files in the language or the claimant, subject to the further orders of the Commission.

3. Upon receipt of the Memorandum or statement mentioned in clause (a) of section 2 hereof, or of the memorial mentioned in clause (b), an endorsement of filing, with the date thereof, shall be made thereon and signed by the secretaries,

and the claim shall be immediately docketed under the appropriate number.

4. At any time after August 30, 1925, on motion of the agent of either Government, the Commission, for good cause shown, will fix a time as short as may be reasonable for presenting memorials as to claims filed as provided in clause (a) of section 2 hereof then pending and as to which memorials have not theretofore been presented.

5. Any claim for loss or damage accruing prior to September 8, 1923, shall be filed with the Commission either in the manner mentioned in clause (a) or in clause (b) of section 2 hereof, before the 30th day of August, 1925, unless in any case reasons for the delay satisfactory to the majority of the Commissioners shall be established, and in such case the period for filing may be extended by the Commission to any date prior to March 1, 1926.

6. Any claim for loss or damage accruing on or after September 8, 1923, shall be filed in a similar manner before the 30th day of August, 1927.

lante, a los que se acompañarán todos los documentos y demás pruebas en que se funde la reclamación y que ya estén en poder del Agente del Gobierno que la presente. Los documentos y pruebas deben ser presentados en la lengua del reclamante, y quedarán sujetos a lo que sobre ellos disponga la Comisión.

3. Al recibirse el Memorándum o declaración a que se refiere la cláusula (a) del artículo 2 de esta regla o el Memorial a que se refiere la cláusula (b), se hará en él una anotación de su presentación, con la fecha de la misma, por los Secretarios y suscrita por los mismos e inmediatamente se registrará la reclamación con su número correspondiente.

4. En cualquier momento después del 30 de agosto de 1925, la Comisión fijará, a moción del Agente de cualesquier de los dos Gobiernos, si hay causa suficiente para ello, un plazo tan corto como sea prudente, para la presentación de Memoriales referentes a reclamaciones ya presentadas de acuerdo con la cláusula (a) del artículo 2 de esta regla, que se encuentren pendientes y de las que no se haya presentado aún el Memorial.

5. Todas las reclamaciones por pérdidas o daños acaecidos antes del 8 de septiembre de 1923, se presentarán a la Comisión, ya sea de la manera dispuesta en la cláusula (a), o en la cláusula (b) a que se refiere el artículo 2 de esta regla, antes del 30 de agosto de 1925, a no ser que en algún caso se pruebe que hubo causas que justifiquen la demora, a satisfacción de la mayoría de los Comisionados, y, en este caso, el período para su presentación podrá ser ampliado por la Comisión por un término no posterior al 1º de marzo de 1926.

6. Todas las reclamaciones por pérdidas o daños acaecidos en o después del 8 de septiembre de 1923, serán presentadas de un modo semejante antes del 30 de agosto de 1927.

IV
PLEADINGS

1. The written pleadings shall consist of the memorial, the answer, the reply if desired, amendments and motions, unless by agreement between the agents, confirmed by the Commission, or by order of the Commission other pleadings are allowed. Either party may have the right to plead to new matter.

2. *The Memorial*

The memorial shall be signed and verified by the claimant, or, upon good cause shown, by his attorney in fact, which cause shall be averred by such attorney, and it shall be subscribed by solicitor or counsel, if any, of the claimant. Every memorial shall also be subscribed or countersigned by the agent of the Government filing the same.

The Memorial shall contain a clear and concise statement of the facts upon which the claim is based. It shall set forth the information enumerated below in such detail as may be practicable in each particular case, or explain the absence thereof:

(a) Facts showing that the losses or damages for which the claim is made resulted from some one or more of the causes specified in the General Claims Convention between the United States and Mexico dated September 8, 1923, which became effective by exchange of ratification on March 1, 1924, and that the same occurred subsequent to July 4, 1968.

(b) The amount of the claim; the time when and place where it arose; the kind or kinds and amount and value of property lost or damaged itemized so far as practicable; personal injuries, if any, and losses or damages resulting therefrom; the facts and circumstances attending the

IV
ESCRITOS FUNDAMENTALES

1. Los escritos fundamentales consistirán en el Memorial, la Contestación, la Réplica, si se desee presentar, las reformas a estos escritos y las mociones, a no ser que por convenio entre los Agentes, confirmado por la Comisión, o por acuerdo de la Comisión, puedan presentarse otros escritos. Cualquiera de las partes podrá tener el derecho de contestar sobre materias nuevas.

2. *El Memorial*

El memorial deberá estar firmado y verificado por el reclamante, o por su apoderado, cuando para ello se demuestre causa justificada, lo que hará constar dicho apoderado; y, además, deberá firmarlo el abogado o patrono del reclamante, en caso de tenerlo. Todo Memorial deberá, además, estar firmado o refrendado por el Agente del Gobierno que lo presente.

El Memorial contendrá una relación clara y concisa de los hechos en que se funde la reclamación. Expondrá, con el mayor detalle cuanto fuere factible en cada caso, los informes que a continuación se requieren; y, a falta de alguno de ellos, explicará los motivos de la comisión;

(a) Los hechos que demuestren que la pérdida o daños por los cuales se hace la reclamación, resultaron de alguna o algunas de las causas especificadas en la Convención General de Reclamaciones entre México y los Estados Unidos, fechada el 8 de septiembre de 1923, que entró en vigor por el canje de ratificaciones de marzo 1º de 1924; y que dicha pérdida o daño ocurrió después del 4 de julio de 1868.

(b) El monto de la reclamación; la fecha y lugar en donde se originó; la clase o clases y cantidad y valor de la propiedad perdida o dañada, en relación pormenorizada hasta donde sea factible; los daños sufridos en la persona si los hubiere habido, y las pérdidas o daños que

loss or damage to person or property out of which the claim arises, and upon which the claimant intends to rely to establish his claim.

(c) For and on behalf of whom the claim is preferred, and if in a representative capacity, the authority of the person preferring the claim.

(d) The citizenship of the owner or owners of the claim from the time of its origin to the date of the filing thereof; whether such citizenship was derived from birth, naturalization, or other act, and all facts in relation thereto; and where in any case it shall appear that there has entered into the chain of title to the claim the rights or interests of any person or corporation of any country other than that of the claimant, then the facts in relation to be fully set forth.

(e) If the claimant sets out as a basis of his claim loss or damage suffered by any cooperation company, association, or partnership in which the claimant or person on whose behalf the claim is made has or had a substantial and *bona fide* interest, then the memorial shall set forth the nature and extent of that interest and all facts or equitable considerations in connection with or in support of such claim. In event an allotment is claimed, there shall be presented to the Commission documentary evidence thereof executed by some person authorized to contract generally on behalf of such corporation, company, association, or partnership, or there shall be clearly stated reasons valid in law for failure to present the same. The Commission Will, in any such exceptional case determine as to the validity of such reasons under the convention and

resultaren de los mismos; los hechos y demás circunstancias concomitantes con la pérdida o daño a la persona o a la propiedad por los que se origina la reclamación y sobre los cuales el reclamante pretende fundarse para establecer su reclamación.

(c) Por quién y a nombre de quién se presenta la reclamación; y si la persona que la presenta lo hace con carácter de representante, la comprobación de su personalidad.

(d) La nacionalidad del dueño o dueños de la reclamación desde la fecha del origen de ésta hasta la fecha de la presentación de tal reclamación; si la nacionalidad proviene de nacimiento, de naturalización o de algún otro acto, y todos los hechos concernientes a este respecto; y, cuando en algún caso apareciese que se han introducido en la serie de títulos de derecho a la reclamación, derechos o intereses de alguna persona o compañía de nacionalidad distinta de la del reclamante, entonces se tendrán que exponer en su totalidad los hechos relacionados con ese derecho o interés.

(e) Si el reclamante expone, como la base de su reclamación, la pérdida o daño sufrido por alguna corporación, compañía, asociación o sociedad en la cual el reclamante o la persona a nombre de quien se hace la reclamación, tiene o tuvo un interés substancial y *bona fide*, entonces el Memorial expondrá la naturaleza y extensión de dicho interés, y todos los hechos o consideraciones equitativos relacionados con dicha reclamación o en apoyo de ella. En caso de que se alegue una asignación se presentará a la Comisión la prueba documental de tal acto, ejecutado por alguna persona con poder general para contratar en nombre de la corporación, compañía, asociación o sociedad de que se trata, no se expondrán claramente las causas legales que puedan fundar la ausencia de tal prueba. La Comisión podrá, en estos casos excepciona-

deal with the case accordingly.

(f) Whether the entire amount of the claim does now, and did at the time when it had its origin, belong solely and absolutely to the claimant, and if any other person is or has been interested therein or in any part thereof, then who is such other person and what is or was the nature and extent of his interest; and how, when, and by what means and for what consideration the transfer of rights and interests, if any, took place between the parties.

(g) Whether the claimant, or any other who may at any time have been entitled to the amount claimed, or any part thereof, has ever received any, and if any, what sum of money, or equivalent or indemnification in any form, for the whole or part of the loss or damage upon which the claim is founded; and if so, when and from whom the same was received.

(h) Whether the claim has ever been presented or complaint with respect to in be en lodged with the Mexican Government, or any official or agency thereof, acting either *de jure* or *de facto*, or with the Government of the United States or any official or agency thereof, and, if so, the facts in relation thereto.

(i) Claims put forward on behalf of a claimant who is dead, either for injury to person or loss of or damage to property, shall be presented by the personal or legal representative of the estate of the deceased. The memorial shall set out with respect to both the claimant and such representative the facts which, under these Rules, would be required of the former were he alive and presenting his claim before the Commission; and the claim shall be accompanied by documentary evidence

les, decidir sobre la validez de tales causas de acuerdo con la Convención y proceder en el caso de acuerdo con esa decisión.

(f) Si el monto total de la reclamación pertenece ahora, y perteneció en la fecha en que se originó, única y absolutamente al reclamante, y si alguna otra persona esta o ha estado interesada en la misma o en parte alguna de ella. En este último caso quién es esa otra persona y cuál es o fué la naturaleza y la extensión de su interés; y cómo, cuándo, por qué medios y por qué compensación se hizo el traspaso de derechos o intereses entre las partes, si lo hubo.

(g) Si el reclamante, o cualquiera otra persona que en cualquier tiempo haya tenido derecho a la cantidad reclamada, o de alguna parte de ella, ha recibido alguna suma de dinero; y, en caso afirmativo, qué suma, o qué equivalencia o indemnización en cualquiera forma que sea, ya por el monto total o por parte del importe de la pérdida o daño en que se funde la reclamación; y de ser así, cuándo y de quién se recibió.

(h) Si alguna vez se ha presentado la reclamación o si se ha depositado alguna queja respecto a la misma ante el Gobierno Mexicano, o bien ante cualquier funcionario o dependencia del mismo, ya sea que haya actuado *de jure* o *de facto* o bien ante el Gobierno de los Estados Unidos o ante cualquier funcionario o dependencia del mismo; y en caso de ser así, los hechos relativos a dicha presentación.

(i) Las reclamaciones que se presenten a nombre de un reclamante fallecido, ya sea por daños a la persona; o pérdida o daño a la propiedad, se presentarán por el representante personal o legal de la sucesión del finado; y el Memorial expondrá, con respecto, tanto al reclamante como a dicho representante, los hechos que, conforme a este Reglamento, se le exigieran al primero si estuviese vivo y presentase su reclamación ante la Comisión; y, además, se acompañarán a la

properly certified or the authority of such representative.

(j) Where more than one claim arises out of the same set of facts, all or any of such claims may be included in the same memorial.

3. *The Answer*

(a) The answer in each case shall be filed with the secretaries in duplicate in English and Spanish within sixty (60) days from the date on which the memorial is filed, unless the time be extended in any case by stipulation between the agents of the respective Governments filed in like manner with the secretaries, or by the

Commission in its discretion for good cause shown, on motions after due notice.

(b) The answer shall be directly responsive to each of the allegations of the memorial and shall clearly announce the attitude of the respondent Government with respect to each of the various elements of the claim. It may in addition thereto contain any new matter or affirmative defense which the respondent Government may desire to assert within the scope of the convention.

(c) The answer shall be accompanied by copies of the documents and other proof on which the respondent Government will rely in defense of the claim.

4. *The Reply*

(a) Where a reply is deemed necessary in any case on behalf of the claimant, it may be filed with the secretaries in duplicate in English and Spanish Within thirty (30) days from the date on which the answer is filed, unless the time be extended in any case by stipulation between the agents of the respective Governments filed in like manner with the secretaries, or by the Commission in its discretion for good cause shown, on motion after due notice.

reclamación las pruebas documentales, debidamente certificadas, de la autorización de dicho representante.

(j) En los casos en que varias reclamaciones se deriven de un mismo grupo de hechos, se podrán incluir, todas o cualquiera de ellas, en el mismo Memorial.

3. *La Contestación*

(a) La Constestación, en cada caso, se presentará a los Secretarios, en dos ejemplares, uno en español y otro en inglés, dentro de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se presente el Memorial, a no ser que en cualquier caso se prorrogue el plazo por convenio entre los Agentes de los Gobiernos respectivos, notificando en la misma forma a los Secretarios, o por la Comisión cuando lo juzgue conveniente, y se demuestre justa causa, a moción debidamente notificada.

(b) La Contestación se referirá directamente a cada uno de los puntos del Memorial y manifestará claramente la actitud del Gobierno que contesta respecto a cada uno de los diversos elementos de la reclamación. Puede, además, presentar todas aquellas materias nuevas o defensas de carácter afirmativo que el Gobierno que conteste desee hacer constar dentro del alcance de la Convención.

(c) La Contestación llevará anexas las copias de los documentos y otras pruebas en que se fundare el Gobierno que contesta a la reclamación.

4. *La Réplica*

(a) Cuando en algún caso se considere necesaria una Réplica por parte del reclamante, podrá presentarse en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, ante los Secretarios, dentro de treinta días contados a partir de la fecha en que fué presentada la Contestación, a menos que se prorrogue el plazo en cualquier caso por convenio entre los Agentes de los Gobiernos respectivos, debidamente presentado, en forma semejante, ante los Secretarios, o por orden de la Comisión a juicio de ella, en vista de haberse probado causa

(b) The Reply, if any be filed, shall deal only with the allegations in the answer which present facts or contentions not adequately met and dealt with in the memorial and with new matter or affirmative defenses, if any, set up in the answer.

(c) The Reply shall be accompanied by copies of documents and other proofs upon which the claimant relies in support thereof not filed with the memorial.

5. *Amendments to Pleadings*

(a) The Memorial, answer, and/or reply may be amended at any time before final award either (1) by stipulation between the agents of the respective Governments, confirmed by the Commission, agreeing to the filing of any amendment set out in such stipulation, which shall be filed with the secretaries as in the case of original pleadings, or (2) by leave of the Commission in its discretion, such leave to be granted only upon motion, after due notice and upon such terms as the Commission shall impose.

(b) All motions for leave to amend pleadings shall be in Writing, filed with the secretaries in duplicate in English and Spanish, and shall set out the amendments desired to be made and the reasons in support thereof.

(c) Amendments to pleadings shall be accompanied by copies of documents and other proofs which will be relied upon in support thereof, unless the same have been filed with the original pleadings.

(d) Answer or Reply may be filed to amendments, if desired, in like manner

suficiente, a moción debidamente notificada.

(b) La Réplica, caso de presentarse, se concretará a los argumentos consignados en la Contestación que se refieran a hechos o a argumentos que no hayan sido debidamente tratados en el Memorial, y a materias nuevas o a hechos afirmativos alegados en la defensa, si los hubiere, contenidos en la Contestación.

(c) A la Réplica, se acompañarán copias de los documentos y de las otras pruebas en que se haya basado el reclamante para apoyarla y que no hayan sido presentados en el Memorial.

5. *Reformas de los Escritos Fundamentales*

(a) El Memorial, la Contestación y la Réplica, o cualesquier de ellos, podrán reformarse en cualquier momento antes del fallo definitivo, ya sea, (1) por acuerdo entre los Agentes de los Gobiernos respectivos confirmado por la Comisión, en el que convengan en la presentación de cualquiera reforma consignada en dicho acuerdo que se depositará con los Secretarios como si se tratara de los escritos fundamentales originales, o (2) por permiso que la Comisión estime conveniente conceder, el cual sólo podrá concederse mediante moción, previa notificación, y conforme a las condiciones que la Comisión imponga.

(b) Todas las mociones solicitando permiso para reformar los escritos fundamentales se presentarán por escrito, en dos ejemplares, uno en español y otro en inglés, ante los Secretarios, y contendrán las reformas que deseen hacerse y las razones en que se funden.

(c) Las reformas a los escritos fundamentales deberán acompañarse de las copias de los documentos y otras pruebas que se aduzcan en su apoyo, a menos que éstos hayan sido presentados con los escritos fundamentales originales.

(d) Podrán presentarse Contestaciones o Réplicas a los escritos de reforma, si se

as in the case of original pleadings, within such time as may be stipulated by the agents of the respective parties, or fixed in the orders of the Commission allowing the amendment as the case may be.

6. The Commission will not consider any matter of claim or defense not set up in appropriate pleadings or amendments thereto made as herein provided; and pleadings or amendments thereto not complying with this rule may, at any time before final award, be rejected by the Commission of its own motion, and on stated grounds. With leave to amend within such time as may be fixed by the Commission within its discretion.

desea, de la misma manera que cuando se trate de escritos fundamentales originales, dentro del plazo que convengan los Agentes de las respectivas partes, o que se fije en los acuerdos de la Comisión que conceden la reforma, según sea el caso.

6. La Comisión no tomará en consideración nada relativo a la reclamación o a la defensa que no esté debidamente consignado en los escritos fundamentales o en las reformas relativas a la misma reclamación como dispone este Reglamento; y tales escritos fundamentales o sus reformas que no se ajusten a esta regla podrán ser desechados por la Comisión, por su propia autoridad, y siempre que exprese las razones que tiene para ello, pero dejando al reclamante la opción de enmendarlos dentro del plazo que la misma Comisión fijará discrecionalmente.

V

PRINTING AND COPIES OF PLEADINGS

1. In cases where the amount or value of the claim exceeds the sum of \$25,000 (United States currency) the memorial and other pleadings and amendments shall be printed in quarto form at the expense of the party filing the same, and twenty-five (25) copies thereof in English and twenty-five (25) copies in Spanish shall be delivered to the secretaries at the time of filing for use of the Commission and agents.

2. Where the amount or value of the claim is for the sum of \$25,000 (United States currency) or less, then the pleadings need not be printed, but at the time of filing of the originals there shall be delivered to the secretaries five (5) additional typewritten copies in English and five (5) additional typewritten copies in Spanish for use of the Commission and agents.

V

IMPRESION Y COPIAS DE LOS ESCRITOS

1. En los casos en que la suma o valor de la reclamación, exceda de la cantidad de \$25,000.00 (moneda de los Estados Unidos), el Memorial y los demás escritos fundamentales y reformas, serán impresos en cuarto a expensas de la parte que los presenta, y veinticinco (25) ejemplares de los mismos en inglés, así como veinticinco (25) ejemplares en español, se entregarán a los Secretarios, al hacerse la presentación, para uso de la Comisión y de los Agentes.

2. Cuando el monto o valor de reclamación, sea por la cantidad de \$25,000.00 (moneda de los Estados Unidos), o menos, entonces no será necesario imprimir los escritos fundamentales, sino que, al tiempo de presentarlos, se entregarán a los Secretarios cinco (5) copias mecanográficas adicionales en inglés y cinco (5) copias mecanográficas adicionales en español, para uso de la Comisión y de los Agentes.

3. As to documents and other proofs filed with the secretaries in support of claims or defenses, only such portion thereof as shall be relied upon need be printed, with such explanatory note as may enable the Commission or counsel to understand the same.

4. The provisions of his rule may be modified in any case so as to dispense with or require printing, as the case may be, in the discretion of the Commission.

3. En cuanto a los documentos y pruebas presentadas ante los Secretarios en apoyo de reclamaciones o de defensa, sólo se imprimirá aquella parte que se aduzca, con una nota explicativa que permita su comprensión a la Comisión o a los Consejeros.

4. Las disposiciones de esta regla se podrán modificar en cualquier caso, ya sea dispensando o exigiendo la impresión, a discreción de la Comisión, según las circunstancias.

VI NOTICE TO PARTIES

The filing with the secretaries of the Commission of any pleadings, amendments, documents, or notice by the respective agents or counsel shall constitute notice thereof to the opposite party and shall be deemed a compliance with these rules as to any notice required to be given hereunder. The agents will be required to take notice of all orders of the commission, and copies of such orders, certified by the secretaries, shall be furnished to the agents promptly upon the entry thereof.

VII MOTIONS TO DISMISS OR REJECT

1. A motion to dismiss a claim may be made at any time after the docketing thereof and before final submission to the Commission for good cause shown in the motion, and apparent on the face of the record, going to the jurisdiction of the Commission or the merits of the claim.

2. A motion to reject or strike out any pleading may be made at any time after

VI NOTIFICACIONES

La presentación a los Secretarios de la Comisión de cualesquier escritos fundamentales, reformas, documentos o avisos por los Agentes o Consejeros respectivos, constituirá la notificación a la parte contraria y será considerada como el cumplimiento de estas Reglas con relación a cualquiera notificación requerida conforme a las mismas. Los Agentes tendrán obligación de tomar conocimiento de todos los acuerdos de la Comisión, y los Secretarios les proporcionarán copias certificadas de ellos inmediatamente que dicten.

VII PROMOCIONES PARA DESECHAR RECLAMACIONES O RECHAZAR ESCRITOS

1. Podrá hacerse moción para desechar una reclamación en cualquier tiempo, después de que ésta se haya registrado y antes de someterse finalmente a la Comisión, por alguna causa justificada que se demuestre en la moción y que se desprenda claramente de las constancias de los autos, ya sea por lo que atañe a la jurisdicción de la Comisión o a la naturaleza de la reclamación.

2. Puede hacerse una moción para rechazar o eliminar cualquier escrito fun-

the filing thereof and before submission of the claim to the Commission for any cause apparent on the face of the pleading.

3. Should any such motion be sustained, the Commission may in its discretion permit amendments to the end that each claim within the jurisdiction of the Commission shall be disposed of upon its merits in accordance with international law, justice, and equity.

4. All motions shall be in writing and shall set forth concisely the grounds of the motion. They shall be filed with the secretaries as in the case of original pleadings and shall be promptly brought on for hearing before the Commission.

VIII EVIDENCE

1. The Commission will receive and consider all written statements, documents, affidavits, interrogatories, or other evidence which may be presented to it by the respective agents or in the name of such agents by an assistant agent or counsel in support of or against any claim, and will give such weight thereto as in its judgment such evidence is entitled in the circumstances or the particular case. No such statement, documents, or other evidence will be received or considered by the Commission if presented through any other channel.

2. The agent of either party shall have the right, after due notice given within the time and in the manner prescribed in these Rules or in any order of the Commission, to produce witnesses and examine them under oath or affirmation before the Commission, and in such event any witness introduced on behalf of one party

damental en cualquier tiempo después de haber sido presentado y antes de que sea sometida la reclamación a la Comisión, por cualquiera causa que se desprenda claramente del escrito fundamental.

3. En caso de que se apruebe una de estas mociones, la Comisión podrá, a su discreción, permitir que se hagan las reformas necesarias con el fin que cada reclamación, dentro de la jurisdicción de la Comisión, sea resuelta conforme a sus méritos y de acuerdo con el Derecho Internacional, con la justicia y con la equidad.

4. Todas las mociones se harán por escrito y contendrán de manera concisa los fundamentos en que estén basadas. Serán presentadas a los Secretarios de la misma manera que los escritos fundamentales originales y serán llevadas prontamente al acuerdo de la Comisión.

VIII PRUEBAS

1. La Comisión recibirá y considerará todas las declaraciones, los documentos, los "affidavits," los interrogatorios u otras pruebas que por escrito le sean presentadas, por conducto de los respectivos Agentes o en nombre de ellos por los Sub-Agentes y Consejeros, en apoyo de, o en contra de cualquiera reclamación, concediéndoles el valor que a su juicio tengan tales pruebas, según las circunstancias de cada caso particular. Ninguno de estos documentos, declaraciones u otras pruebas, serán recibidas o consideradas por la Comisión, si se presentaren por cualquier otro conducto.

2. El Agente de cualesquiera de las partes tendrá el derecho, previa la debida notificación al Agente de la parte contraria, hecha dentro del término y en la forma prescrita en estas Reglas, o en cumplimiento de cualquier acuerdo de la Comisión, para presentar testigos y examinarlos bajo juramento o protesta ante

shall be subject to cross-examination by the agent for the opposite party, or his counsel.

3. When an original paper on file in the archives of the United States or Mexico can not be conveniently withdrawn, duly certified copies, with the English or Spanish translation thereof, if requested, may be received in evidence in lieu thereof.

4. Where the original of any document or other proof is filed at any Government office on either side, and can not be conveniently withdrawn, and no copy of such document is in the possession of the agent of the Government desiring to present the same to the Commission in support of the allegations set out in his pleadings, he shall notify the agent of the other Government in writing of his desire to inspect such document. Should such inspection be refused, then the action taken in response to the request to inspect, together with such reasons as may be assigned for the action taken, shall be reported to the Commission, and the Commission will take note thereof.

5. The right to inspect the original of such document when granted shall extend to the whole of the document of which part only is brought forward in support of or in answer to a claim, but shall not extend to any enclosures therein, or annexes thereto, or minutes, or endorsements thereon, if such enclosures, annexes, minutes, or endorsements are not adduced as evidence or specifically referred to in the pleadings.

la Comisión; y, en tal caso, cualquier testigo presentado por una de las partes estará sujeto a repreguntas por el Agente de la parte contraria o por su Consejero.

3. Cuando un documento original que se encuentre en los archivos de México, o de los Estados Unidos, no pueda ser retirado fácilmente, entonces podrán recibirse como pruebas en su lugar, si así se solicitare, copias debidamente certificadas, con su correspondiente traducción al inglés o al español.

4. Cuando el original u otra prueba esté archivada en las oficinas de cualesquier de los dos Gobiernos, y no pueda ser retirado fácilmente, ni exista copia de tal documento en poder del Agente del Gobierno que desee presentarlo a la Comisión, en apoyo de los puntos contenidos en sus escritos fundamentales, entonces notificará por escrito al Agente de la parte contraria, acerca de su deseo de examinar el referido documento. Si a una solicitud de examen, se rehusa la exhibición del documento de que se trata, tal conducta junto con las razones que se dieren para excusarla, serán puestas en conocimiento de la Comisión, y esto será tomado en cuenta por ella.

5. El derecho concedido para examinar el original de tales documentos, cuando se conceda, se extenderá a todo el documento, del cual sólo una parte sea presentada en apoyo de o en contestación a una reclamación; pero no se extenderá a ninguno de sus anexos, apéndices, actas o anotaciones que contenga, si tales anexos, apéndices, actas o anotaciones no son aducidas como prueba o explícitamente señalados en los escritos fundamentales.

IX

TAKING OF ORAL TESTIMONY

IX

DEL EXAMEN DE LOS TESTIGOS

1. Should the agent of either Government desire to take oral testimony before the Commission in any case he shall,

1. En cualquier caso en que uno de los Agentes desee presentar testimonio oral ante la Comisión, dará aviso a ese efecto

within fifteen (15) days from the expiration of the time for filing the reply of the claimant in such case, give notice to that effect by filing such notice in writing with the secretaries, as in these rules provided, stating the number and the names and addresses of the witnesses whom he desires to examine and the date on which application will be made to the Commission to fix a time and place to hear such oral testimony. No oral testimony will be heard in any case, except in pursuance of notice given within the time and in the manner herein stated, unless it be allowed by the Commission in its discretion for good cause shown.

2. The examination of witnesses shall be within the control and discretion of the Commission. Any member of the Commission may, in his discretion and in the interest of justice, question any witness at any point in the giving of his testimony. Where oral testimony is taken before the Commission, it shall be reported verbatim in writing by a stenographer appointed by the Commission, or otherwise as it may direct. Such report or a transcript in both English and Spanish shall be made a part of the record and copy in English and Spanish furnished to the agents of the respective Governments.

3. A witness may testify either in English or Spanish, or, if necessary, in any other language; but in any case the language used shall be that best adapted to the understanding of the witness. Oral testimony shall be translated under the direction of the Commission into Spanish, English, or both languages.

dentro de quince (15) días contados desde la fecha en que expire el plazo para presentar la Réplica del reclamante, haciéndolo por escrito ante los Secretarios, conforme a lo prevenido en estas Reglas, manifestando el número, los nombres y las direcciones de los testigos que se desee examinar y la fecha en que se hará solicitud a la Comisión para que ésta fije el día y lugar en que deberá recibirse dicho testimonio oral. No se tomará ningún testimonio oral en ningún caso, sino de acuerdo con la notificación dada dentro del término y en la forma antes prescritos, a menos que así lo permita la Comisión a su juicio, siempre que para ello se demuestre causa justificada.

2. El examen de testigos estará sujeto a las órdenes y al criterio de la Comisión. Cualquier miembro de la Comisión podrá, conforme a su criterio y para los fines de la justicia, interrogar a cualquier testigo sobre cualquier punto al rendir su testimonio. Siempre que se rindan testimonios orales ante la Comisión, éstos se harán constar *verbatim*, por escrito, por un estenógrafo nombrado por la Comisión, o en cualquiera otra forma que ésta disponga. Dicho informe o versión taquigráfica, tanto en español como en inglés, se hará constar en los autos, y se proporcionará copia del mismo informe o versión en español y en inglés, al Agente de cada Gobierno.

3. Todo testigo podrá rendir su declaración ya sea en inglés o en español, o si es necesario en cualquier otro idioma, pero en cualquier caso el idioma que se use será el que mejor se adapte a la comprensión del testigo. Los testimonios orales se traducirán bajo la dirección de la Comisión, al inglés, al español o a ambos idiomas.

X
HEARINGS

1. The order in which cases shall come on for submission before the Commission

X
AUDIENCIAS

1. El orden en que los casos deberán llegar ante la Comisión, para su conoci-

shall be determined (a) by agreement between the agents of the United States and of Mexico, subject to revision in the discretion of the Commission, or (b) by order of the Commission.

2. When the agent of the Government presenting the claim is ready to submit a case to the Commission, he shall file notice with the secretaries, and may file together with such notice a brief prepared by himself or his counsel (or a brief prepared by the claimant or his attorney if countersigned by the agent or his counsel) and such documentary proofs in support thereof in addition to those already filed by him as he may desire. On the filing of notice and brief, the agent of the other Government may within twenty (20) days file with the secretaries a reply brief, together with such written proofs in addition to those already filed by him as he may care to present. Within ten (10) days the agent of the Government presenting the claim may reply thereto by a counter brief, accompanied by additional written proofs, if any. Any new matter presented in or with the reply brief may be answered by the agent of the other Government within five (5) days.

3. When a case comes on for submission to the Commission, the agents or their respective counsel shall be heard on either side. The agent of the Government presenting the claim, or his counsel, shall open the case, and the agent of the other Government or his counsel may reply, in which event further discussion shall be within the discretion of the Commission. The time allowed for oral argument will be fixed by the Commission.

4. When a case is submitted in pursuance of the foregoing provisions, the proceedings before the Commission in

miento, se determinará:

(a) por medio de convenios entre el Agente de México y el Agente de los Estados Unidos, sujetos a revisión conforme al criterio de la Comisión, y (b) por orden de la propia Comisión.

2. Cuando el Agente del Gobierno que presente la reclamación esté preparado para presentar un caso a la Comisión, notificará a los Secretarios, y podrá presentar juntamente con dicha notificación un alegato preparado por él mismo o por su Consejero, o un alegato formulado por el reclamante, o su abogado si va refrendado por el Agente o su Consejero, así como las pruebas documentales en que se funde, además de las que previamente haya presentado, según su deseo. Al presentarse la notificación y el alegato, el Agente del otro Gobierno podrá, dentro de los veinte (20) días siguientes, presentar a los Secretarios un alegato en contestación, juntamente con las pruebas escritas que desee rendir, además de las que previamente haya presentado. Dentro de diez (10) días el Agente del Gobierno que presente la reclamación podrá replicar por medio de un nuevo alegato, acompañado de pruebas adicionales escritas, si las hubiere. El Agente del Gobierno contrario podrá contestar sobre cualquiera materia nueva presentada en o con el alegato de réplica, dentro de cinco (5) días.

3. Cuando llegue el momento de presentar algún caso a la Comisión, los Agentes de cualesquiera de las dos partes o sus consejeros respectivos serán oídos. El Agente del Gobierno que presente la reclamación o su Consejero abrirá la discusión del caso, y el Agente del otro Gobierno o su Consejero podrá contestar, y en ese caso cualquiera discusión adicional estará sujeta al criterio de la Comisión. La duración de los argumentos orales se fijará por la Comisión.

4. Cuando el caso se haya sometido de acuerdo con las disposiciones anteriores, se considerarán como terminados los trá-

that case shall be deemed closed unless opened by order of the Commission.

mites ante la Comisión en ese caso, a no ser que vuelvan a abrirse por acuerdo de la misma.

XI AWARDS

1. The award of the Commission in respect of each claim shall be rendered at a public session of the Commission.

2. The award shall set out fully the grounds on which it is based, and shall be signed by at least two members of the Commission. The award shall state in each case whether the English or Spanish text shall control in event of doubt as to the construction thereof.

3. In the event that the agents of the two Governments shall stipulate any award, or the disposition of any claim, such stipulation shall be presented to the Commission for confirmation and award in accordance therewith or other proper order thereon.

4. Any member of the Commission who dissents from the award may make and sign a dissenting report setting out the grounds upon which he dissents and the award which in his opinion should have been made.

5. Four signed copies of the award, and of a dissenting opinion, if any, two in English and two in Spanish, shall be filed in the office of the Commission, and forty printed copies, twenty in English and twenty in Spanish, shall be given to each of the agents.

6. Upon the application of either agent made within sixty days after the rendition of an award, and after giving the other agent an opportunity to be heard, the Commission may interpret or rectify a judgment which is obscure or in-

XI SENTENCIAS

1. La sentencia de la Comisión con respecto a cada reclamación, deberá darse en una sesión pública de la Comisión.

2. La sentencia consignará ampliamente todos los fundamentos en que esté basada, y deberá ser firmada por dos miembros de la Comisión cuando menos. La sentencia deberá expresar en cada caso cuál de los dos idiomas, el español o el inglés, debe hacer fe en caso de duda, respecto a su interpretación.

3. En caso de que los Agentes de los dos Gobiernos convengan en cuanto a la cantidad que debe ser reconocida a favor de algún reclamante, o respecto a cualquiera otra determinación que deba tomarse en relación con cualquiera reclamación, este acuerdo se presentará a la Comisión para que lo confirme y dicte sentencia de conformidad con el mismo o para que acuerde lo que proceda.

4. Cualquier miembro de la Comisión que no esté conforme con una sentencia, podrá hacer y firmar un escrito de inconformidad, exponiendo las razones de su inconformidad y la sentencia que a su juicio debería haberse dado.

5. Se presentarán en las oficinas de la Comisión, cuatro (4) copias firmadas de la sentencia, así como de los escritos de inconformidad, si los hubiere, dos serán en español y dos en inglés, y se entregarán a cada Agente, cuarenta ejemplares impresos, veinte en español y veinte en inglés.

6. A petición de cualesquier de los Agentes, hecha dentro de los sesenta días después de dictada una sentencia, y oyendo al otro Agente, la Comisión puede interpretarla o ratificarla, si es oscura, incompleta, contradictoria o si contiene al-

complete or contradictory or which contains any error in expression or calculation.

7. Two copies, one in Spanish and one in English, of each award rendered by the Commission. Any dissenting report of any entitled "Register of Awards." Awards shall be entered in the Register in the order in which they are rendered by the Commission. Any dissenting report of any member of the Commission shall be entered in the Register of Awards, in English and in Spanish, immediately following the award actually rendered in a given case.

8. The secretaries shall forward two printed copies of both texts of all awards to the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

gún error de expresión o numérico.

7. Se asentarán en un libro llamado "Registro de Sentencias" dos (2) copias, una en español y otra en inglés, de cada sentencia dada por la Comisión. Dicho asiento se hará en el Registro en el orden cronológico de la rendición de las sentencias. Los votos de inconformidad de los miembros de la Comisión también se registrarán en este libro, en inglés y en español, inmediatamente después de las sentencias que los provocaron.

8. Los Secretarios mandarán a la Oficina Internacional de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya dos (2) copias impresas de los dos (2) textos de cada sentencia.

XII

DUTIES OF THE SECRETARIES

1. The Secretaries shall—

(a) Be subject to the directions of the Commission.

(b) Be the custodians of all documents and records of the Commission, and keep them systematically arranged in safe files. While affording every reasonable facility to the agents and their respective counsel to inspect and make excerpts therefrom, no documents or records shall be withdrawn from the files of the Commission save by its order duly entered of record.

(c) Make and keep in the English and Spanish languages the Docket, Minute Book, Notice Book, Order Book, Register of Awards, and such other books and documents as the Commission may from time to time order.

(d) Indorse on each document presented to the Commission the date of filing,

XII

OBLIGACIONES DE LOS SECRETARIOS

1. Los Secretarios deberán:

(a) Estar supeditados a las órdenes de la Comisión.

(b) Guardar todos los documentos y registros de la Comisión y conservarlos sistemáticamente arreglados en archiveros de seguridad. Aun cuando deban prestarse todas las facilidades que sean razonables a los Agentes y a sus respectivos consejeros para examinar y tomar notas de ellos, no deberán permitir que se retire de los archivos ningún documento o registro excepto por acuerdo de la Comisión debidamente registrado.

(c) Formar tanto en inglés como en español un Registro, un Libro de Actas, un Libro de Notificaciones, un Libro de Acuerdos y un Libro de Registro de Sentencias y todos los demás libros y documentos que la Comisión disponga cuando lo estime conveniente.

(d) Anotar en cada documento que se presente a la Comisión la fecha de su pre-

and enter a minute thereof in the docket.

(e) Enter in the Notice Book in Spanish and English all notices required by these rules to be filed by the respective agents with the secretaries; and promptly give notice thereof to the agent required to be notified thereby. Entry shall also be made in said Notice Book of the date on which said notice is given, and all proceedings in respect and in pursuance of said notice.

(f) Furnish promptly to the agent of the opposite party copies of all pleadings, motions, notices, and other papers filed with the secretaries by the agent of either Government, and make due record thereof.

(g) Perform such other duties as may from time to time be prescribed by the Commission.

2. Persons employed in making translations for the Commission, and interpreters employed at the hearings before the Commission, shall be placed under the exclusive control and direction of the secretaries.

sentación y hacer la anotación correspondiente en el Libro de Registro.

(e) Asentar en los dos Libros iguales de Notificaciones, uno en español y otro en inglés, todas las notificaciones que conforme a estas Reglas deberán dar los respectivos Agentes a los Secretarios; y dar inmediato aviso de ello al Agente a quien deba notificarse. Se asentará en dichos Libros de Notificaciones, la fecha en que se haga cada notificación así como todos los trámites relativos y originados en el cumplimiento de esa notificación.

(f) Proporcionar sin demora al Agente de la parte contraria, copias de todos los escritos fundamentales, mociones, notificaciones y otros documentos presentados a los Secretarios por el Agente de cualquier Gobierno, registrándolos debidamente.

(g) Desempeñar todas las demás obligaciones que les señale la comisión, cuando lo estime conveniente.

2. Las personas empleadas como traductores y los intérpretes empleados en las audiencias, estarán bajo el exclusivo control de los Secretarios.

XIII COMPUTATION OF TIME

Wherever in these rules a period of days is mentioned for the doing of any act, the date from which the period begins to run shall not be counted and the last day of the period shall be counted, and Sundays shall be excluded.

XIV AMENDMENTS TO RULES

The agents of the respective Governments shall be heard on any proposed amendment to these rules before action is taken thereon by the Commission.

XIII DEL COMPUTO DE LOS TERMINOS

Siempre que en estas Reglas se mencione un período de días para la ejecución de un acto, no se contará el día a partir del cual comienza a computarse el plazo y si se contará el último día y se excluirán los domingos.

XIV DE LAS REFORMAS A LAS REGLAS

Los Agentes de los respectivos Gobiernos deberán ser oídos cuando se trate de reformar estas Reglas, antes de que la Comisión decida sobre la materia.

XV
SILENCE OF RULES

In, or in reference to, any matter as to which express provision is not made in these rules, the Commission will proceed as international law, justice, and equity require.

Approved:

C. VAN VOLLENHOVEN,

President

JOSEPH R. BAKER,

Commissioner

G. FERNANDEZ MACGREGOR,

Commissioner

THOMAS A. SIMPSON,

United States Secretary

JOSÉ ROMERO,

Mexican Secretary

XV
DEL SILENCIO DE LAS REGLAS

En cualquiera materia no tratada expresamente en este Reglamento, la Comisión procederá de acuerdo con el Derecho Internacional, con la justicia y con la equidad.

Aprobado:¹

C. VAN VOLLENHOVEN,

Presidente

G. FERNÁNDEZ MACGREGOR,

Comisionado

JOSEPH R. BAKER,

Comisionado

JOSÉ ROMERO,

Secretario Mexicano

THOMAS A. SIMPSON,

Secretario Americano